ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

CAT

Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.510
6 April 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двадцать восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ ОБ ОТКРЫТОЙ* ЧАСТИ 510-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве
в пятницу, 3 мая 2002 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЁРНС

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (*продолжение*)

Второй периодический доклад Венесуэлы (*продолжение*)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

---

* Краткий отчет о закрытой части заседания содержится в документе CAT/C/SR.510/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.02-41635 (EXT)

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (*продолжение*)

Второй периодический доклад Венесуэлы (*продолжение*) (CAT/C/33/Add.5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет планировал провести рассмотрение второго периодического доклада Венесуэлы, однако делегация, которая должна была прибыть для представления доклада, не смогла приехать. Представитель Венесуэлы в Женеве любезно согласился выступить перед Комитетом и разъяснить возникшую ситуацию.

2. *Члены делегации Венесуэлы занимают места за столом Комитета*.

3. Г-н РОДРИГЕС (Венесуэла) заверяет Комитет в неизменной приверженности Венесуэлы делу защиты прав человека и соблюдению Конвенции и всех других международных правозащитных инструментов, участником которых она является. Планировалось, что для представления второго периодического доклада из страны будет направлена специальная делегация из руководящих представителей ведущих государственных учреждений Венесуэлы. Однако в Венесуэле в период 11-13 апреля произошли события, которые, хотя и не привели к конституционному кризису, но тем не менее вызвали административные и бюрократические задержки, поэтому Венесуэла просила об отсрочке рассмотрения доклада. Делегация подготовила обновленный дополнительный доклад, который будет представлен в сентябре 2000 года, и Постоянное представительство готово поделиться любой необходимой Комитету дополнительной информацией.

4. Г-н ГОНСАЛЕС ПОБЛЕТЕ благодарит посла Венесуэлы за то, что он нашел время и дал разъяснения по причинам возникших осложнений и говорит, что Комитет с полным пониманием относится к сложившейся ситуации. Он с интересом ожидает получения дополнительного доклада, упомянутого постоянным представителем, и тщательно изучит его в период, оставшийся до рассмотрения второго периодического доклада на ноябрьской сессии Комитета. Несомненно, что с принятием новой Конституции в 1999 году в законодательстве страны произошел ряд изменений, и поэтому обновленная информация будет весьма полезной. Комитет будет признателен государству-участнику, если ей удастся направить дополнительный доклад несколькими неделями ранее начала ноябрьской сессии, с тем чтобы он мог принять во внимание содержащийся в докладе материал.

5. *Делегация Венесуэлы покидает зал заседания*.

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет о том, что Комитет переходит к рассмотрению материала, подлежащего включению в проект выводов и рекомендаций по докладу определенного государства-участника, затем он рассмотрит еще один вопрос в закрытом заседании, после чего он возобновит свое открытое заседание и рассмотрит проект поправок к правилам процедуры.

Открытое заседание прерывает работу в 10 час. 15 мин.
и возобновляет ее в 11 час. 50 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 5 повестки дня)

Рассмотрение проекта поправок к Правилам процедуры Комитета (CAT/C/3/Rev.5)

7. По окончании дискуссии, в которой приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-жа ГАЕР, г-н КАМАРА, г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС, г-н ЯКОВЛЕВ и г-н МАВРОММАТИС, было принято решение заменить слова "communication" ("сообщение") и "author of a communication" ("автор сообщения") терминами "petition" ("петиция") и "petitioner" ("податель петиции") в английском тексте; "communication" и "auteur de la communication" терминами "requête" и "requérant" во французском тексте; "comunicación" и "autor de una comunicación " терминами "queja" и "autor de una queja" в испанском тексте; и внести соответствующие изменения в русский текст.

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть предлагаемые поправки к Правилам процедуры относительно применения статьи 22 Конвенции.

XIX. Процедура рассмотрения сообщений, получаемых в соответствии со статьей 22 Конвенции

A. Общие положения

Правило 96 (Заявления государств-участников)

9. Правило 96 принимается.

Правило 97 (Препровождение жалоб)

10. Г-н КАМАРА отмечает, что пункт 3 (c) предусматривает ситуации, возникающие в случае смерти жертвы. В соответствии со статьей 14 Конвенции в случае смерти жертвы в результате акта пытки его иждивенцы имеют право на компенсацию.

11. Г-н МАВРОММАТИС предлагает в свете замечания г-на Камары из фразы "надлежащее письменное полномочие" изъять слово "письменное", поскольку усопшая жертва может и не упомянуть иждивенцев в письменной форме. После фразы "жертвой" в пункте 3 (c) следует также добавить слова "или близкими родственниками жертвы".

12. Г-н ЭЛЬ-МАСРИ предлагает после фразы, рекомендованной г-ном Маврommатисом, вставить слова "от его/ее имени". Кроме того, в первой строке пункта 3 слово "Комитет" следует заменить словами "Генеральный секретарь", поскольку Комитет не занимается регистрацией жалоб.

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в свете рекомендованных поправок предлагает следующий вариант прочтения пункта 3 (c) правила 97: "Она не представлена в письменном виде предполагаемой жертвой или близкими родственниками предполагаемой жертвы от его/ее имени или представителем, обладающим надлежащим письменным полномочием".

14. Правило 97 с поправками принимается.

Правило 98 (Реестр жалоб; докладчик по новым жалобам)

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает это правило, указывая на то, что в английском варианте " по его просьбе" заменяется словами " по его/ее просьбе".

16. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что в этом правиле вообще не говорится о докладчике по новым жалобам.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что название этого правила можно было бы сократить до варианта "Реестр жалоб" и что в пункте 3 фразу "один или несколько назначенных для этого членов" можно заменить словами "назначенный для этого докладчик".

18. Г-жа ГАЕР, говорит, что в том же пункте 3 слово "секретариат" следует заменить словами "Генеральный секретарь". Что касается вопроса о регистрации жалоб, то, насколько она понимает, это правило означает, что Генеральный секретарь ведет регистрацию жалоб по решению Комитета. Кроме того, было бы более целесообразно вести речь о решении, принимаемом "докладчиком", а не "этим докладчиком".

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что пункт 3 создает проблему содержательного характера. Секретариат полномочен отклонять жалобу, если она поступила из анонимного источника, если она касается государства, которое не сделало заявление, и если жалоба не подана в письменной форме. Любые другие основания для отклонения жалобы должны быть мотивированы Комитетом или докладчиком.

20. Г-н КАМАРА говорит, что путаницу вызывает использование в новом варианте пункта 3 слова "регистрирует" вместо слова "получает". Ознакомление с пунктом 2 статьи 22 Конвенции и пунктом 3 прежней версии правила 97 показывает наличие фактически двух процедур, а именно процедуры определения приемлемости, представляющей собой правовое решение, и процедуры регистрации, представляющей собой физическое действие. Пункт 3 новой версии правила 97 касается исключительно физического действия в форме регистрации жалобы. Поэтому его формулировка должна либо гласить (как в прежней редакции), что Комитет не принимает никакие жалобы и не включает их в списки жалоб согласно пункту 90 или (согласно Конвенции) Комитет не признает никакую жалобу приемлемой и не включает ее в список жалоб, если только она не отвечает оговоренным условиям.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, пункт 3 правила 98 означает, что в то время, как жалоба подлежит регистрации Генеральным секретарем, решение о приемлемости остается за Комитетом или докладчиком.

22. Г-н де ЗАЙЯС (Управление Верховного комиссара по правам человека) говорит, что г-н Камара прав, обращая внимание на наличие двух процедур. Однако, как показывает опыт, секретариату следует как можно более оперативно регистрировать жалобы. Роль докладчика по новым жалобам состоит в том, чтобы принимать решения по тем немногим случаям, в которых секретариат колеблется в вопросе необходимости регистрации жалобы. Пункт 3 правила 98 дает такую возможность. В любом случае регистрация представляется собой административный шаг, который должен быть предпринят незамедлительно, в то время как решение о приемлемости жалобы может быть принято на более поздней стадии.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в правиле 97 говорится о четко оговоренных ситуациях, в которых Генеральный секретарь полномочен отказать в жалобе. Пункт 3 правила 98 касается тех случаев, в которых имеются определенные сомнения; поэтому текст его следует читать следующим образом: "Жалобы могут регистрироваться Генеральным секретарем или по решению Комитета или назначенного докладчика…".

24. Г-н РАСМУССЕНА интересует вопрос: если этот этап считается настолько важным, то почему из названия правила было изъята ссылка на регистрацию.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с тем, что в нынешнем виде название создает путаницу; было бы достаточно вести речь о регистрации новых жалоб.

26. Г-н МАВРОММАТИС говорит о том, что на секретариате лежит задача регистрации жалоб и препровождения каждой жалобы Комитету, рабочей группе или докладчику для принятия решения о приемлемости.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает следующую редакцию пункта 3: "Жалобы могут регистрироваться Генеральным секретарем или по решению Комитета или докладчика для цели регистрации или принятия новых дел".

28. Г-жа ГАЕР интересуется процедурой назначения докладчика (о котором также говорится в правилах 106 и 107) и характером его/ее мандата. Следует однозначно указать, что Комитет намерен официально назначить докладчиком одного из своих членов, а не просто поручить определенные функции одному или нескольким из своих членов.

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Секретариат предлагает снабдить Комитет всей необходимой ему информацией, чтобы на полностью независимой основе определить мандат докладчика. В отсутствие возражений он будет считать, что Комитет готов принять проект правила 98 с устными поправками.

30. *Решение принимается*.

Правило 99 (Запрос о представлении разъяснений или дополнительной информации)

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает это правило, указывая на то, что в английском варианте "his request" ("его просьба") была заменена словами "his/her request" ("его/ее просьба"). Кроме того, в пункте 1 (g) английского варианта формулировка "is being examined" ("рассматривается") заменяется словами "is being or has been examined" ("рассмотрена или рассматривается").

32. Г-н ЮЙ МЭНЦЗЯ задает вопрос, не целесообразно ли в пункте 1 (g) фразу "the extent to which" ("в той степени, в которой") заменить словом "whether" ("можно ли").

33. Г-жа ГАЕР говорит, что в соответствии со сложившейся практикой в тех случаях, когда какой-либо вопрос рассматривается в рамках другой международной процедуры, Комитет считает жалобу неприемлемой.

34. Г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС присоединяется к предложению г-на Юй Мэнцзя и напоминает о том, что в соответствии с пунктом 5 (a) статьи 22 Конвенции Комитет не рассматривает жалобу до тех пор, пока не убедится в том, что этот вопрос не рассматривался или не рассматривается в рамках другой международной процедуры. С учетом четкой позиции Конвенции по этому вопросу он считает нецелесообразным вносить нюанс, который может подорвать это положение.

35. Г-н де ЗАЙЯС (Управление Верховного комиссара по правам человека) говорит о том, что Комитету по правам человека нередко приходится заниматься рассмотрением вопроса о том, рассматривается или рассматривалась ли представленная ему жалоба Европейским судом по правам человека или Межамериканской комиссией по правам человека. Комитет по правам человека уже вынес решение об отказе в одной жалобе в приемлемости в силу того, что истец представил одну часть жалобы в Межамериканскую комиссию, а другую – в Комитет. Было принято решение, что истцу следовало полностью направить свое дело либо одному, либо другому органу. В недавно принятом решении относительно оговорок со стороны государства-участника Комитет по правам человека указал на то, что он понимает формулировку "тот же вопрос" как означающий ту же жалобу, те же факты или те же приводимые законодательные положения; иными словами, в тех случаях, когда положение Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах выходит за пределы положений Европейской конвенции по правам человека, речь не идет об одном и том же вопросе. При всем сказанном, несомненно, что речь идет о деликатном вопросе, и Секретариат постарается заручиться более полной информацией, с тем чтобы позволить Комитету обосновать свое решение.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он не возражает против замены слов "в той степени, в которой" словами "можно ли", поскольку он считает, что Комитет обладает значительной степенью свободы действий в этом вопросе. С учетом позднего времени он предлагает продолжить обсуждение предлагаемых поправок к Правилам процедуры Комитета на одном из следующих заседаний.

37. *Решение принимается*.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.